

Porównanie tłumaczeń Marka 3:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A wyszedłszy faryzeusze zaraz z Herodiadami naradę uczynili przeciwko Niemu jak Go zgubiłby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Faryzeusze zaś zaraz wyszli razem z herodianami* i prowadzili naradę w Jego sprawie,** jak można by Go zgładzić.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wyszedłszy faryzeusze zaraz z herodianami naradę (odbywali) o nim, żeby go (zgubić).
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A wyszedłszy faryzeusze zaraz z Herodiadami naradę uczynili przeciwko Niemu jak Go zgubiłby
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Faryzeusze natomiast, gdy tylko wyszli z synagogi, zaczęli wraz ze zwolennikami Heroda knuć spisek przeciw Niemu. Zastanawiali się, jak by Go tu zgładzić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wówczas faryzeusze wyszli i zaraz odbyli naradę z herodianami przeciwko niemu, w jaki sposób go zgładzić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wyszedłszy Faryzeuszowie, uczynili wnet radę z Herodyjany przeciwko niemu, jakoby go stracili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wyszedłszy Faryzeuszowie, czynili natychmiast radę z Herodianami przeciwko jemu, jakoby go stracili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A faryzeusze wyszli i ze zwolennikami Heroda zaraz się naradzali przeciwko Niemu, w jaki sposób Go zgładzić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A faryzeusze, wyszedłszy zaraz, naradzali się z herodianami, jak by go zgładzić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas faryzeusze wyszli i natychmiast ze stronnikami Heroda odbyli naradę w Jego sprawie, aby Go zgładzić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Faryzeusze zaś wyszli zaraz i naradzali się ze zwolennikami Heroda, w jaki sposób Go zabić.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A faryzeusze zaraz po wyjściu powzięli ze zwolennikami Heroda przeciwko Niemu postanowienie, że Go zabiją.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Faryzeusze zaraz wyszli naradzić się ze stronnikami Heroda, jak zgładzić Jezusa.

¹⁾ herodianie, zob. <x>470 22:16</x>; <x>480 3:6</x>;<x>480 12:13</x> (niektóre mss używają słowa herodianie zamiast Herod – w <x>480 8:15</x>). Uważa się, że byli żydowskimi zwolennikami Heroda (szczególnie Antypasa). Zawsze łączeni z faryzeuszami. Odzwierciedla to ich zgodność w kwestiach politycznych (nacjonalizm w odróżnieniu od podporządkowania się okupacji rzymskiej), ale nie filozoficznych i religijnych (<x>480 3:6</x>L.).

²⁾ <x>470 22:15-16</x>; <x>480 12:13</x>

³⁾ <x>480 11:18</x>; <x>480 12:7</x>; <x>480 14:1</x>

		Przekład	
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A faryzeusze wyszli i zaraz naradzali się z herodianami, jak by Go zgładzić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вийшли фарисеї і зараз же з іродіанами радили раду проти нього, як Його знищити.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wyszedłszy farisaiosi prosto potem wspólnie z herodianami do razem radę dawali w dół z niego, żeby w jakiś sposób go odłączyliby przez zatracenie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A faryzeusze wyszli i zaraz zawiązali przeciwko niemu spisek z Herodianami, aby go zgładzić.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	P'ruszim wyszli i od razu zaczęli knuć z niektórymi stronnikami Heroda, jak się Go pozbyć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy faryzeusze wyszli i wraz z członkami stronnictwa Heroda natychmiast zaczęli się przeciwko niemu naradzać, żeby go zgładzić.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy faryzeusze odeszli i zaczęli się naradzać ze zwolennikami rodziny królewskiej, jak zabić Jezusa.